

湖湘

游学译编社 编辑

游学译编

①

湖湘文库编辑出版委员会 湖南师范大学出版社

文库

游学译编社 编辑

游学译编

①

湖湘文库编辑出版委员会
湖南师范大学出版社



湖湘文库
甲编

《湖湘文库》编辑出版领导小组

顾问 张春贤 周 强 杨正午 周伯华 胡 彪 肖 捷 许云昭 戚和平 谢康生

文选德 孙载夫

组长 蒋建国

副组长 郭开朗 王汀明

成员 李凌沙 姜儒振 吴志宪 李友志 刘鸣泰 朱建纲 龚曙光 金则恭 朱有志

刘献华 钟志华 刘湘溶 彭国甫

《湖湘文库》编辑出版领导小组办公室

主任 刘鸣泰 朱建纲

副主任 李凌沙 吴志宪 田伏隆 王新国 尹飞舟 龚曙光 唐浩明

成员 唐成红 曾鹏飞 毛良才 刘国瑛 陈壮军 王德亚

《湖湘文库》编辑出版委员会

主任 文选德

第一副主任 刘鸣泰

常务副主任 张光华 彭国华 张天明

副主任 熊治祁 夏剑钦 朱汉民 曾主陶 黄楚芳

委员 李建国 丁双平 汪 华 刘清华 黄一九 彭兆平 周玉波 雷 鸣 王海东

韩建中 谢冠军 杨 林

装帧设计总监 郭天民

出版说明

湖湘文化源远流长，博大精深，是中华文化中独具地域特色的重要一脉。特别是近代以来，一批又一批三湘英杰，以其文韬武略，叱咤风云，谱写了辉煌灿烂的历史篇章，使湖湘文化更为绚丽多彩，影响深远。为弘扬湖湘文化、砥砺湖湘后人，中共湖南省委、湖南省人民政府决定编纂出版《湖湘文库》大型丛书。

《湖湘文库》编辑出版以『整理、传承、研究、创新』为基本方针，分甲、乙两编，其内容涵盖古今，编纂工作繁难复杂，兹将有关事宜略述如次：

一、甲编为湖湘文献，系前人著述。主要为湘籍人士著作和湖南地区的出土文献，同时酌收历代寓湘人物在湘作品，以及晚清至民国时期的部分报刊。

二、乙编为湖湘研究，系今人撰编。包括研究、介绍湖湘人物、历史、风物的学术著作和资料汇编等。

三、乙编中的通史、专题史，下限断至一九四九年。

四、甲编文献以点校后排印或据原本影印两种方式出版。

五、除少数图书以外，一律采用简体汉字横排。

六、每种图书均由今人撰写前言一篇。甲编图书前言，主要简述原作者生平，该书主要

内容、学术文化价值及版本源流、所用底本、参校本等。乙编图书前言，则重在阐释该研究课题的研究视角和主要学术观点等。

七、对文献的整理，只据底本与参校本、参校资料等进行校勘标点，对底本文字的讹、夺、衍、倒作正、补、删、乙，有需要说明的问题，则作出校记，一般不作注释。

八、甲编民国文献中的用语、数字、标点等，除特殊情况外，一般不作改动。乙编图书中的标点、数字用法、参考文献著录规则等均按现行出版有关规定使用和处理。

《湖湘文库》卷帙浩繁，难免出现缺失疏漏，热望社会各界批评指正。

《湖湘文库》编辑出版委员会

前言

李长林

二十世纪初,湖南大批的留日学生深受西方新文化的熏陶,强烈反对清朝的封建专制统治和丧权辱国的行径,他们在日本先后创办了《游学译编》、《二十世纪之支那》、《洞庭波》等刊物,这些刊物都在国内发行。《游学译编》(以下简称《译编》),一九〇二年十一月十四日(光绪二十八年十月十五日)创刊于日本东京,自创刊迄于一九〇三年十一月三日(光绪二十九年九月十五日)止,共出版十二册(十二期)。《译编》刊载的内容十分丰富,包括学术、教育、实业、理财、内政、外交、军事、历史、地理、时论、传记、小说等栏目。初以译述为主,后来兼刊编者论说,即在译述部分编译者往往在译文之前用「译者识」或在译文后用「译后」的形式发表感想与评论。参加《译编》编译的人员有杨度、周家树、陈润霖、周宏业、曾鲲化、梁焕彝、杨毓麟、范锐、许兼、黄轸(黄兴)、张孝准等。

《译编》的办刊宗旨明确,即介绍国外知识,输入先进文化,增进国人对世界的了解,为中国的发展与进步发挥积极的作用。《译编》第一册卷首,刊有杨度所写的《游学译编叙》,它指出出版这份刊物的旨趣在于使「游学者与不游学者,日以学术相责望」,「然后群起而谋其国」,令国家的政事,「无一年无一月无一日无一时,而不有其进步」。「而后一跃而与日本齐,再跃而与西洋各国齐,由此而追他日之日本他日之西洋,长此焉以至于无穷。」《游学译编叙》又提出「今日之中国方为世界竞争之

中心”，如不奋起直追，循“优胜劣败之公例，必为天演所淘汰”。由此可见，这份刊物确以国事为重，关心国家存亡。关于《译编》出版的宗旨，在第二册刊载的一则启事中又称“专以输入文明、增益民智”为宗旨，在同一册刊载的《游学译编简章》又进一步声明“本编以扩充本国见闻，增益国民知识为本”。编译人员一再提到的民智，不仅包括一般的知识，而且还包括了富国强民的意识。

《译编》与当时中国各省留学生出版的其他刊物一样，都带有地方色彩。《译编》是湖南留日学生办的，因此就湖南问题发表的议论比较多些。关于这一情况，在第二册上发表的《本社同人启》中有公开的声明：“本社同人大都湘籍，眷怀宗国之外，而于桑梓尤注意焉。”为此，第七册就发表有《呜呼湖南实业界》一文，第十二册发表有《湖南自治论》一文。另外，在十二册的《译编》中有五册刊有湖南留日学生用集体或个人名义致湖南人士书，这五封公开信是《致湖南士绅诸公书》《第三册》、《致湖南青年劝游学外洋书》（第四册）、《劝同乡父老遣子弟航洋游学书》（第六册）、《与同志书》（第七册）、《与邑人书》（第八册）。这些信或论述湖湘文化的特点，或呼吁重视“新学”和派学生出国游学。作者以改变故乡的落后为己任，热爱湖南的感情跃然纸上。

《译编》具有湖南地方色彩，但它并不囿于狭隘的地方观念。《译编》对这一时期其他省份留日学生创办的具有相同旨趣的刊物多加推崇，曾介绍过《浙江潮》、《湖北学生界》、《江苏》这三种刊物，并刊登过它们的目录，而《译编》也得到中国留日学生的认可，它的总发行所就设在东京的清国留学生会馆内。刊载稿件除介绍域外新知、世界大势外，还鼓吹发展实业，推动近代文明教育。其刊出的记述西方国家近代历史的文章，颇引人注目。如发表在第一至三册的《自由生产国生产日略述》是一篇美利坚合众国诞生简史，亦即美国独立史略。第四至七册连载的《纪十八世纪末法国之乱》一文，记述的是法国大革命。编译者认为美国的独立战争和法国大革命对中国具有启发作用。在《译编》中，编译者在多篇文章中陈述了在帝国主义侵略下中国的危局以及爱国人士对救亡图存、致国家于富强之路的探索。这种探求救亡途径的论述，在《译编》中多处可见。有的人在经过探索后，把学问、教育看成“强国势之起点”。这是当时一种较为普遍的看法。这种看法之所以形成，是因为他们

认为西方资本主义国家能够富强的关键，在于有先进的学术和教育。正是基于这种认识，他们把学习西方的学术思想、文化教育放在一个极为重要的地位，把出国留学看成是向西方学习的捷径。

《译编》创办伊始，发表的文章大多拘泥于纯粹介绍国外的一般性的知识，然而，当时的爱国知识分子，包括参与编辑出版《译编》的大部分人员，确实富有政治敏感性。他们看出了帝国主义侵略中国的种种阴险手段，看到了严重的民族危机形势，怀着强烈的爱国热情奔走呼号，力图唤起人们的觉醒，奋起挽救祖国的危亡。他们如饥如渴地寻找中国人民被侵略、被奴役的根源和救亡之道。到一九〇三年六月以后，中国政局发生了重大变化，随之《译编》发表的言论更趋激烈，革命的倾向更加明显。《苏报》案发生后，革命思想得以迅速传播。在这之前的四月份，清朝政府与沙俄签订了出卖东三省的新的卖国条约，在留日学生中引起了极强烈的反响。他们组织拒俄义勇队，向清朝政府要求开赴前线抗击沙俄。而清廷非但拒绝学生的要求，反而于一九〇三年六月下令逮捕参加拒俄运动的青年。这样，清政府就充当了反面教员，使广大爱国青年终于认清了它的反动卖国本质，得出了要爱国只有革命的结论。一九〇三年七月出的《译编》第九册《满洲问题》一文，虽还没有提出革命的口号，但反满革命的倾向已经很明显了。

紧随其后，《译编》第十册就发表了公开大力宣传革命的《民族主义之教育》一文，就革命的动力问题和如何对革命的力量进行宣传和组织工作提出了看法。这篇文章，不仅公开明确地提出了革命的主张，而且对革命的动力进行了分析，明白地宣布资产阶级及其政党应成为革命的领导力量，这表明了资产阶级已经自觉地意识到了自己的历史使命，说明了历史已进入资产阶级领导的革命时代。《译编》在《满洲问题》和《民族主义之教育》两文中，公开宣传了反满革命的主张之后，立即着手探讨革命的必要性与其正义性这些问题。他们利用西方资产阶级的民族主义和民主主义作为自己的理论根据，指出建立民族、民主国家是历史发展的必然趋势，只有建立民族的民主国家，给人们以民主的权利，才能动员人们起来抵抗外来的侵略，维护国家的主权，而要建立民族的民主国家，必须推翻清朝的种族压迫与封建统治。为了说明建立民族的民主国家是不可阻挡的历史趋势，《译编》第十二册发表了《十九世纪欧罗巴历史之壮观》的长篇论文。文章叙述了法国革命的原因、经过，歌

颂了它的功绩，论述了民族主义、民主主义在欧洲大陆所产生的巨大影响，及其在学术、文艺和科学上所带来的进步，指出西力东渐，如猛虎之莫当，东方各国已纷纷沦为西方列强的殖民地，老大的中国已处于严重的危亡关头。它号召人们赶快起来利用此二主义，奋起直追。这篇文章的作者号召人们不惜一切牺牲，起来进行民主革命和民族革命，同时也表明了自己革命的决心，表现了资产阶级的革命精神。

因此，《译编》在一九〇三年拒俄事件后，言论日益激烈，所刊《满洲问题》、《民族主义之教育》、《十九世纪欧罗巴历史之壮观》等文，公开宣传反满，主张『下等社会』与『中等社会』结合起来，实行民族、民主革命，刊物的革命性逐渐形成与加强，成为二十世纪初最具影响的革命刊物之一。《译编》和这一时期留日学生创办的《湖北学生界》、《浙江潮》、《江苏》等刊物此呼彼应，吹响了一九〇三年中国知识界新觉醒的时代号角，在推动中国民族、民主革命高潮的到来了积极作用。李廉方在《辛亥武昌首义记》中指出：『《译编》和《湖北学生界》这两个刊物的『主旨在以世界知识及民族主义唤起内地学生的觉醒』，它们特别是对湖南和湖北的知识青年影响很大，『两湖革命思潮多发源于二杂志』。从一九〇三年以后不断发生的革命运动，我们可看出革命人士鼓吹的各种革命主张在逐步落实，『拼将十万头颅血，须把乾坤力挽回！』这正是《译编》对中国民主革命所带来的积极影响。由于《译编》出版了十二期，发行量大，而同一时期出版的《二十世纪之支那》（创刊于一九〇五年）与《洞庭波》（创刊于一九〇六年）仅出版一期，因此，《译编》影响较大，它为我们研究辛亥革命前夕湘籍留日学生心忧天下的舆论活动提供了重要资料。

基于《译编》的这种重要性，《湖湘文库》将其收入其中，影印出版。此次影印出版，依据馆藏《译编》刊物，参照台湾中国国民党中央委员会党史史料编纂委员会于一九八三年整理出版的《译编》，将全部十二期刊物按照刊物原貌予以出版。出版时增加了介绍刊物的前言以及目录。目录基本上按照刊物正文的标题编排，适当增加了目录收录的范围，对于重要的启事与重要的文章，虽然原刊物目录未予收录，但考虑到读者查找利用的便利，在新编的目录中有所体现。对于正文中的错漏，为了保留原样，没有对其进行修饰与更改，留待读者使用时自己辨析。

目 录

第一册

游学译编叙	五
学术	二五
十九世纪学术史	二五
教育	二九
教育论	二九
华族女学校学监下田歌子论兴中国女学事	三七
军事	四三
武备教育	四三
理财	五一
经济政策论	五一
内政	五七

新定统治蒙古制度

外交

欧洲近时之外交

历史

自由生产国生产日略述

地理

支那地理概述

时论

太平洋之竞争

德人论在支那生计上之利害

上野岩太郎与吴挚甫京卿论教育事

世界新闻

第二册

游学译编简章

学术

十九世纪学术史(续前)

教育

学校行政法论

军事

武备教育(续前)

一〇九
一一一
一一五
一二三
一二三
一二三
一二九
一二九
一二九
一〇一
九五
九〇
八五
八五
七九
七九
七一
七一
六三
六三
五七

理财 一三三

经济政策论(续前) 一三三

时事 一三九

世界的外交 一三九

对清政策 一四二

历史 一四七

自由生产国生产日略述(续前) 一四七

地理 一五七

支那地理概述(续前) 一五七

外论 一六三

支那之耶苏教与日本之耶苏教 一六三

世界大势一班 一六九

列国陆军比较 一六九

列国海军表 一七〇

列国东洋舰队之动静 一七〇

西伯利亚以东之俄国兵力 一七二

来稿 一七七

湘乡张漱芬女士自金陵致其妹书 一七七

第三册 一八七

致湖南士绅诸公书 一九三

学术	.....	二〇五
十九世纪学术史(续第二册)	.....	二〇五
教育	.....	二〇九
学校行政法论(续第二册)	.....	二〇九
记嘉纳校长演说	.....	二一二
军事	.....	二二五
武备教育(续第二册)	.....	二二五
时事	.....	二二九
俄罗斯之将来	.....	二二九
历史	.....	二三三
自由生产国生产日略述(续第二册)	.....	二三三
传记	.....	二四七
日本第一人述	.....	二四七
地理	.....	二五七
支那地理概述(续第二册)	.....	二五七
外论	.....	二六三
应聘箴言	.....	二六三
支那之前途	.....	二六七
余录	.....	二七一
世界第一特色	.....	二七一
世界各强国地势比较	.....	二七二

第四册

世界中重要器械发明者及其年代表 二七四

世界各种音响差异之比较 二七五

世界各国兵士身体之长短 二七六

世界最深之海 二七七

世界之海底电线 二七七

亚洲最大之旅馆 二七七

欧洲最古之大学 二七八

美洲最长之隧道 二七八

..... 二八九

游学译编紧要告白 二九〇

致湖南青年劝游学外洋书 二九二

学说 三〇七

政治学说 三〇七

教育 三一

英法德美现在教育观 三一

小学教育之方针 三一九

军事 三二三

武备教育(续前) 三二三

时事 三二七

去年支邦之外交界 三二七

俄之满洲	三三五
历史	三三九
纪十八世纪末法国之乱	三四九
传记	三五五
日本第一人述(续第三册)	三五五
地理	三六一
今后之支那地理	三六一
外论	三六五
东亚冷观	三六五
支那灭亡之风潮	三七一
余录	三七七
壬寅大事纪略	三七七
中国最近统计表	三七九
人口	三七九
军舰	三八〇
岁计	三八一
海关税额	三八二
各埠商船额数	三八三
北清现今列国驻屯兵额数	三八三
内地各埠外国商人及商店额数	三八七

第五册

游学译编特别告白

学说

政治学说(续第四册)

教育

国民教育论

军事

英国海军史略谭

时事

列强在支那之铁道政策

历史

纪十八世纪末法国之乱(续第四册)

传记

日本第一人述(续第四册)

地理

国际地理学

外论

处置支那政府之方针

五大强国极东政策

余录

世界唯一

四〇五

四〇六

四一七

四一七

四二三

四二三

四三一

四三一

四三七

四三七

四六三

四六三

四七五

四七五

四八五

四八五

四九三

四九三

四九九

五〇五

五〇五

第六册

游学译编特别告白

湖南同乡会调查大坂博览会人类馆台湾女子事件

学说

政治学说(续前)

教育

国民教育论(续前)

军事

英国海军事略谭(续前)

理财

经济政策论(续第二册)

时事

十四年来之德意志

历史

纪十八世纪末法国之乱(续前)

传记

世界之洲名国名释义	五〇七
亚西亚大陆之特点	五〇九
欧罗巴大陆最小之独立国	五一〇
琐记	五一二
游学译编特别告白	五二五
湖南同乡会调查大坂博览会人类馆台湾女子事件	五二六
学说	五二九
政治学说(续前)	五四九
教育	五五五
国民教育论(续前)	五五五
军事	五六三
英国海军事略谭(续前)	五六三
理财	五七一
经济政策论(续第二册)	五七一
时事	五七七
十四年来之德意志	五七七
历史	五八七
纪十八世纪末法国之乱(续前)	五八七
传记	五九七